



## «DOSSIER» I «EXPEDIENT»

Els termes *expedient* i *dossier* es poden considerar sinònims, malgrat algunes diferències de matís que cal tenir en compte per precisió terminològica.

El *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans dona per a *expedient* les definicions següents en l'àmbit jurídic:

### **expedient**

- 3** 1 m. [LC] [DR] [AD] Despatx, curs, en afers, en causes.
- 3** 2 m. [LC] [DR] [AD] Conjunt dels documents corresponents a un assumpte o negoci.
- 3** 3 m. [AD] Conjunt d'actuacions encaminades a resoldre algun dubte o afer o a justificar una decisió.
- 3** 4 m. [DR] Negoci que se segueix als tribunals sense judici contradictori, a sol·licitud d'un interessat o d'ofici.

I per a *dossier*, les definicions següents:

### **dossier**

- 1** m. [LC] [ECO] [BB] Camisa o carpeta que conté els documents que fan referència a un afer o a una persona determinats.
- 2** m. [ECO] [CO] [BB] Expedient, conjunt de documents sobre un mateix assumpte.
- (...)

Com veiem, *dossier* remet a *expedient*, que s'ha de considerar el terme principal i preferent en llenguatge jurídic i administratiu. Per tant, cal anomenar *expedient* el conjunt d'una tramitació que es faci sobre el mateix afer –que se sol identificar com a tal amb una sigla– i, si s'escau, reservar *dossier* per a l'aplec de documents materials o virtuals que en formen part.



~ La unitat administrativa que genera el dossier és responsable de la tramitació i la custòdia de tots els documents originals que contingui.

✓ La unitat administrativa que genera l'expedient és responsable de la tramitació i la custòdia de tots els documents originals que contingui.

El DIEC també fa constar l'expressió «dossier de premsa» amb dos significats:

### **dossier**

**1 m.** [LC] [ECO] [BB] Camisa o carpeta que conté els documents que fan referència a un afer o a una persona determinats.

**2 m.** [ECO] [CO] [BB] Expedient, conjunt de documents sobre un mateix assumpte.

**3 [BB] dossier de premsa a)** Recull de les informacions aparegudes a la premsa sobre un tema.

**3 [BB] dossier de premsa b)** Fullet que conté una sinopsi de l'argument i una fitxa artística i tècnica, emprat per al llançament publicitari d'un film, d'una obra de teatre, d'un espectacle, etc., amb què fa referència al recull de les informacions aparegudes a la premsa sobre un tema o al fullet emprat per a la promoció d'un espectacle.